

УДК 821.111

DOI 10.5281/zenodo.21672938

Шемякина А. С.

Шемякина Анна Станиславовна, Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, д. 48, Наб. реки Мойки, Санкт-Петербург, Россия, 191186. E-mail: Annochka_shemyakina@mail.ru.

Ономастические интертекстуальные включения в сказке Дж. Р. Р. Толкина “Smith of Wootton Major”

Аннотация. В статье рассматриваются интертекстуальные включения в сказке Дж. Р. Р. Толкина “Smith of Wootton Major”. Цель исследования — выявить языковые и культурные механизмы взаимодействия произведения с английской фольклорной и литературной традицией. Применяются лингвокультурологический, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный методы анализа. Особое внимание уделяется ономастическим единицам и культурной семантике имен собственных. Установлено, что интертекстуальность реализуется преимущественно через систему культурных кодов, традиционных моделей именования и символических образов, формирующих авторскую мифопоэтическую картину мира.

Ключевые слова: интертекстуальность, ономастика, имя собственное, Дж. Р. Р. Толкин, Кузнец из Большого Вуттона, английская фольклорная традиция, мифопоэтика.

Shemyakina A. S.

Shemyakina Anna Stanislavovna, A. I. Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika River Embankment, St. Petersburg, Russia, 191186. E-mail: Annochka_shemyakina@mail.ru.

Onomastic intertextual inclusions in J. R. R. Tolkien's “Smith of Wootton Major”

Abstract. The article examines intertextual inclusions in J. R. R. Tolkien's “Smith of Wootton Major”. The study aims to identify the linguistic and cultural mechanisms through which the tale interacts with English folkloric and literary traditions. The research employs linguocultural, contextual, and comparative methods. Particular attention is paid to onomastic units and the cultural semantics of proper names. The analysis demonstrates that intertextuality is realized primarily through cultural codes, traditional naming patterns, and symbolic images that shape Tolkien's original mythopoetic vision.

Key words: intertextuality, onomastics, proper name, J. R. R. Tolkien, Smith of Wootton Major, English folklore tradition, mythopoetics.

В современной лингвистике интертекстуальность рассматривается как один из важнейших механизмов организации художественного текста. Современное понимание данного по-

нятия выходит за рамки цитирования и прямых заимствований, позволяя рассматривать художественное произведение как пространство взаимодействия культурных традиций, мифологических

представлений и историко-культурных кодов. Современные исследования подчеркивают, что интертекстуальность предполагает активное соучастие читателя в порождении смысла, поскольку восприятие интертекстуальных связей зависит от культурной памяти и способности распознавать различные текстовые коды [1, с. 7]. Интерпретация интертекстуальных включений требует учитывать не только языковые единицы, непосредственно представленные в тексте, но и неязыковую информацию, обусловленную историко-культурной ситуацией и фоновыми знаниями читателя [7, с. 83]. Исследования проблемы заимствования сюжетов показывают, что сходные повествовательные модели регулярно возникают в литературе и фольклоре различных народов, формируя так называемые «странствующие сюжеты» [5]. Однако в произведениях Дж. Р. Р. Толкина интертекстуальные связи строятся преимущественно не на повторении готовых сюжетных схем, а на творческом переосмыслении английской литературной и фольклорной традиции. Особенно ярко это проявляется в литературной сказке XX века, переосмысливающей фольклорное наследие.

Одним из наиболее показательных произведений в этом отношении является сказка Дж. Р. Р. Толкина “Smith of Wootton Major” [22]. Несмотря на небольшой объём, она объединяет английскую народную сказку, средневековую литературу, кельтскую мифологию, концепцию Faërie и авторскую мифопоэтику. При этом большинство исследований посвящено философским и религиозным аспектам произведения, тогда как его интертекстуальная организация изучена значительно меньше.

Актуальность исследования определяется возрастающим интересом к интертекстуальности как механизму формирования художественного смысла и недостаточной изученностью взаимосвязей “Smith of Wootton Major” [22] с английской фольклорной традицией и гастрономическим кодом.

Теоретическую основу исследования составляют современные концепции интертекстуальности. По определению И. В. Арнольд, интертекстуальность представляет собой «включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде маркированных или немаркированных, преобразованных или неизменных цитат, аллюзий и реминисценций» [1, с. 346]. В современных исследованиях интертекстуальность рассматривается не только как система текстовых связей, но и как механизм смыслообразования, при котором взаимодействие различных культурных текстов формирует новые уровни интерпретации произведения [17, с. 83].

М. М. Бахтин рассматривал художественный текст как часть непрерывного культурного диалога, подчёркивая, что «любой текст включен в бесконечный диалог» [2, с. 373]. Развивая эту идею, Ю. Кристева отмечала, что «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст — это впитывание и трансформация какого-нибудь другого текста» [11, с. 429]. Для анализа сказки Дж. Р. Р. Толкина особенно важна концепция Ж. Женетта, определявшего интертекстуальность как «прямое или не прямое присутствие одного текста в другом» [19, с. 8–12].

Представленные подходы позволяют рассматривать “Smith of Wootton Major” [22] как произведение, в котором взаимодействуют английская фольклорная традиция, культурная память и авторская мифопоэтика.

Несмотря на значительное число исследований, посвящённых философской проблематике, концепции Faërie и религиозной символике “Smith of Wootton Major” [22], интертекстуальные связи произведения с английской фольклорной традицией и гастрономическим кодом до настоящего времени не становились предметом комплексного анализа. Это определяет проблему настоящего исследования, состоящую в выявлении механизмов формирования интертекстуального пространства произведения.

Материалом исследования послужила англоязычная сказка Дж. Р. Р. Толкина “Smith of Wootton Major” [22] (1967) и её перевод на русский язык «Кузнец из Большого Вуттона», выполненный Ю. Нагибиной и Е. Гиппиус [16]. В работе использованы методы лингвокультурологического, контекстуального и сравнительно-сопоставительного анализа.

Выбор данных методов обусловлен спецификой объекта исследования. Интертекстуальные связи в произведении реализуются преимущественно через систему образов, мотивов и культурных кодов, а не посредством прямого цитирования. Поэтому комплексное применение указанных методов позволяет выявить взаимодействие текста Дж. Р. Р. Толкина с английской литературной и фольклорной традицией. Такой подход позволяет учитывать не только языковой контекст, но и культурную пресуппозицию текста, понимаемую как совокупность знаний, необходимых читателю для интерпретации художественного произведения [10, с. 165].

Особое внимание уделяется анализу оригинального английского текста, что позволяет точнее выявить языковые, композиционные и символические механизмы формирования интертекстуальности.

Важное место в интертекстуальных включениях занимают ономастические единицы, участвующие в формировании волшебного пространства. Таким образом, настоящее исследование вносит определенный вклад в теорию художественной ономастики, насчитывающей множество работ, в том числе отечественных ученых [6; 7; 9; 10; 13; 14].

Так, первые страницы “Smith of Wootton Major” [22] задают особенности художественного пространства произведения. Дж. Р. Р. Толкин начинает повествование не с описания волшебного мира, а с английской деревни Wootton Major, известной прежде всего своим кулинарным искусством. Центральное место в жизни сообщества занимают Great

Kitchen и Master Cook. Имена собственные созданы на принципе проприации, характерном для фольклора.

Повествование открывается сказочной формулой: “There was a village once, not very long ago for those with long memories, nor very far away for those with long legs” [22, с. 11] («Это было не так уж давно для тех, кто умеет помнить, и не так уж далеко для тех, кто не боится дороги» [16, с. 8]).

В отличие от традиционного “Once upon a time”, Толкин использует разговорную конструкцию, создающую эффект устного рассказа. Выражения “for those with long memories” и “for those with long legs” воспроизводят интонацию народного повествования и отсылают не к конкретному тексту, а к английской сказочной традиции в целом.

Название деревни также становится интертекстуальной единицей ономастической природы: “Wootton Major it was called because it was larger than Wootton Minor...” [22, с. 9] («Была на свете деревня, и называлась она Большой Вуттон, не потому, что была такой уж большой, а потому, что была больше, чем Малый Вуттон...» [16, с. 7]).

Топоним Wootton восходит к древнеанглийским wudu (лес) и tūn (поселение) [18, с. 417; 21], благодаря чему воспринимается как типичное английское название. Толкин использует не вымышленную, а культурно узнаваемую языковую модель, укоренённую в английской традиции.

Особое внимание автор уделяет кулинарному искусству жителей: “It was a remarkable village... but most of all for its cooking” [22, с. 11] («И все же это была не совсем обычная деревня... но более всего поваренным искусством» [16, с. 7]).

Кухня становится центром общественной жизни, а её значение подчёркивается следующим описанием: “It had a large Kitchen which belonged to the Village Council, and the Master Cook was an important person.” [22, с. 11] («В деревне была большая Кухня; она принадлежала

Общему Совету, и Мастер Повар считался очень значительным лицом» [16, с. 8]).

Принадлежность имен собственных Kitchen и Master Cook к классу онимов выводит эти понятия за пределы бытовой лексики. Большая кухня превращается в общественное пространство, связанное с коллективной памятью и сохранением традиции. Подобная семантизация бытового пространства подтверждает положение о том, что художественный текст формируется на пересечении внутритекстовых элементов и внешних по отношению к нему культурных фактов [7, с. 83]. Имя или закрепившееся за персонажем именование способно выступать маркером его социального положения и роли в художественном сообществе [14, с. 44–46]. Именование Master Cook выполняет не только номинативную, но и оценочно-характеризующую функцию, поскольку закрепляет за персонажем институциональный статус и определяет его место в социальной структуре Вуттона [12, с. 231–233]. Название Great Cake приобретает текстообразующую функцию, поскольку обозначенный им предмет организует центральное событие праздника и запускает дальнейшее развитие сюжета [12, с. 230].

Ю. Л. Оболенская показывает, что имена могут сообщать сведения о сословии, профессии, происхождении и социальной позиции носителя.

Кульминацией праздника становится приготовление Great Cake — иной пример онима, название блюда. Подобное переосмысление соответствует современной трактовке интертекстуальности как процесса формирования новых смыслов посредством взаимодействия различных текстов культуры [17, с. 83]. В английской культуре праздничный пирог связан с календарными обрядами, прежде всего с традицией Twelfth Night Cake, внутри которого помещался особый предмет. Сочетание праздничной трапезы, фольклорного обычая и авторской символики может рассматриваться как проявление взаимодействия языковых и социокультурных факторов, участвующих

в формировании художественного стиля [7, с. 83–86]. Толкин сохраняет структуру этого обычая, однако вместо бытового символа использует волшебную звезду, открывающую герою путь в Faërie. Народная традиция при этом не воспроизводится буквально, а получает новое художественное содержание. В этом смысле писатель следует средневековой традиции заимствовать стилистические пути создания художественного времени и пространства, обнаруживаемой в произведениях куртуазного жанра, тесно связанного с фольклором, а также городской литературы [см., например, 7; 8; 18].

Подобная трансформация соответствует пониманию интертекстуальности, предложенному Ю. Кристевой, согласно которому «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст — это впитывание и трансформация какого-нибудь другого текста» [11, с. 429]. В “Smith of Wootton Major” [22] английская праздничная традиция становится основой оригинальной авторской мифопоэтики.

Важным носителем интертекстуальных смыслов становится уже имя главного героя. Толкин сознательно прибегает к приему проприации, называет персонажа не личным именем, а профессией — Smith (Кузнец), превращая его в архетипический образ мастера.

Первое упоминание героя предельно лаконично: “His father was a smith, and he followed him in his craft and bettered it” [22, с. 24] («Отец его был кузнецом, и мальчик стал кузнецом» [16, с. 20]).

Как отмечает Ю. Л. Оболенская, «имя собственное в каждой национальной культуре обладает необычайно широким информативным объемом» [14, с. 43]. В связи с этим антропоним Smith следует рассматривать не только как средство идентификации героя, но и как носитель профессиональной, социальной и национально-культурной семантики. Для жителей деревни Smith — обычный кузнец, однако для читателя этот образ связан с одной из древнейших профессий английской культуры. Подобная много-

сложность соответствует пониманию антропонима как концепта культуры, семантика которого складывается из исторически накопленных ассоциаций и национально обусловленных оценок [14, с. 43]. Кроме того, Smith одновременно является одной из самых распространённых английских фамилий, объединяя бытовой и символический уровни повествования, а за счет знакомства с персонажем через представление отца создается образ преемственности поколений.

Интертекстуальное значение образа усиливается его связью с англосаксонской традицией. Кузнец Вёлунд (Wayland the Smith), известный по древнеанглийской поэме *Deor* и средневековым легендам, воплощает мастерство, творческую силу и тайное знание. Толкин не обращается к этому сюжету напрямую, однако культурная ассоциация возникает благодаря самой деятельности героя.

Высокое мастерство Кузнеца подчёркивается автором: "For by that time he was the best smith between Far Easton and the

West-wood..." [22, с. 24] («...к тому времени он стал уже лучшим мастером в округе» [16, с. 22]).

Однако его исключительность определяется не героическими подвигами, а способностью видеть красоту мира и создавать прекрасные вещи. Тем самым Толкин переосмысливает традиционный образ кузнеца, смещая акцент с физической силы на духовное и творческое начало.

Следовательно, интертекстуальность в "Smith of Wootton Major" [22] представляет собой не совокупность отдельных литературных аллюзий, а целостную систему взаимодействия различных культурных традиций. Благодаря этому сказка одновременно сохраняет связь с английским литературным наследием и выступает как самостоятельное художественное произведение, в котором фольклорные, средневековые и авторские элементы объединяются в единую систему смыслов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аминева Е.С. Теоретические аспекты проблемы интерпретации классической традиции в постмодернистском тексте (случай Дж. Фаулза) // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2021. № 2 (43). С. 9–24.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сборник научных трудов. Москва: ФЛИНТА, 2019. 448 с.
3. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 423 с.
4. Великов И. А., Гилязетдинов И. И. История интертекстуальности и вертикального контекста // Молодой ученый. 2021. № 27 (369). С. 301–303.
5. Волкова Р.А. Темпоральный аспект прецедентности // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2025. № 2. С. 54–63.
6. Вышенская Ю. П. Антропоним как маркер социальной роли в структуре куртуазного университета // Проблемы взаимодействия языка и культуры. Межвузовский сборник научно-методических статей. Министерство образования Российской Федерации. Государственный педагогический институт им. С.М. Кирова. Псков, 2000. С. 18–26.
7. Вышенская Ю.П. Аспекты соприкосновения языкового и неязыкового в процессе формирования художественного стиля (на материале поэмы "Sir Gawain and the Green Knight") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №42. С. 83–86.
8. Вышенская Ю.П. Художественный стиль эпохи формирования: монография. Санкт-Петербург, 2026. 148 с.
9. Игнатьева Т.Г. Номинация персонажей в старофранцузском тексте. Красноярск, 2013. 184 с.
10. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 173 с.
11. Кристева Ю. С. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму. М.: ИГ Прогресс, 2000. С. 427–457.

12. Лаврентьева А. С. О некоторых функциях антропонимов в испанской лингвокультуре // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2016. № 2. С. 229–237.
13. Мурадова Л. А. Паремии-приметы с компонентом «святой» во французском языке // Романистика в эпоху полилингвизма. Материалы Международной научно-практической конференции. 2017. С. 365–372.
14. Оболенская Ю. Л. Испанские антропонимы в контексте национальной культуры // Вопросы иберо-романистики. 2008. № 7. С. 43–50.
15. Рыжак В. С. Лингвистические основы теории интертекстуальности // Litera. 2024. №1. С. 57–64. DOI 10.25136/2409-8698.2024.1.69595.
16. Толкиен Дж. Р. Р. Кузнец из большого Вуттона: Сказка. М.: Мононлог, 1994. 59 с.
17. Филатьева Т.В. Смыслообразование в текстах культуры посредством интертекстуальности // Ученые записки Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского. Философия. Политология. Культурология. 2024. № 2. С. 81–87.
18. Gachelin Jean-Marc. From OE *tūn* to town, a success story, and the fate of *tūn* on the *Litus Saxonicum* // Bulletin des anglicistes médiévistes. 2017. №90. P. 19–51. DOI 10.3406/bamed.2017.1160.
19. Genette G. *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. U of Nebraska Press. 1997. 490 p.
20. Pleij H. *Dreaming of Cockaigne: Medieval Fantasies of the Perfect Life*. 1st ed. N.Y.C.: Columbia University Press, 2001. 544 p.
21. Stiles P. The attestation of early Old English wudu “wood”: A note on the evidence for the date of combinative back-mutation., *Neuphilologische Mitteilungen*. Modern Language Society. 1983. Vol. 84, № 4. P. 415–418.
22. Tolkien J. R. R. *Smith of Wootton Major and Farmer Giles of Ham*. This edition published by arrangement with Houghton Mifflin Co., Tenth Printing: January, 1974. 164 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Amineva E.S. Teoreticheskie aspekty problemy interpretacii klassicheskoy tradicii v postmodernistskom tekste (sluchaj Dzh. Faulza) // Vestnik Priamurskogo gosudarstvennogo universiteta im. SHolom-Alejhema. 2021. № 2 (43). S. 9–24.
2. Arnol'd I. V. Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost': sbornik nauchnyh trudov. Moskva: FLINTA, 2019. 448 s.
3. Bahtin M. M. *Estetika slovesnogo tvorchestva*. M.: Iskusstvo, 1979. 423 s.
4. Velikov I. A., Gilyazetdinov I. I. Istoriya intertekstual'nosti i vertikal'nogo konteksta // Molodoj uchenyj. 2021. № 27 (369). S. 301–303.
5. Volkova R.A. Temporal'nyj aspekt precedentnosti // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki. 2025. № 2. S. 54–63.
6. Vyshenskaya YU. P. Antroponim kak marker social'noj roli v strukture kurtuaznogo universuma // Problemy vzaimodejstviya yazyka i kul'tury. Mezhdunarodnyj sbornik nauchno-metodicheskikh statej. Ministerstvo obrazovaniya Rossijskoj Federacii. Gosudarstvennyj pedagogicheskij institut im. S.M. Kirova. Pskov, 2000. S. 18–26.
7. Vyshenskaya YU.P. Aspekty soprikosnoveniya yazykovogo i neyazykovogo v processe formirovaniya hudozhestvennogo stilya (na materiale poemy "Sir Gawain and the Green Knight") // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2014. №42. S. 83–86.
8. Vyshenskaya YU.P. *Hudozhestvennyj stil' epohi formirovaniya: monografiya*. Sankt-Peterburg, 2026. 148 s.
9. Ignat'eva T.G. *Nominaciya personazhej v starofrancuzskom tekste*. Krasnoyarsk, 2013. 184 s.
10. Kolshanskij G. V. *Kommunikativnaya funkciya i struktura yazyka*. M.: Izd-vo LKI, 2007. 173 s.
11. Kristeva YU. S. Bahtin, slovo, dialog i roman // Francuzskaya semiotika: ot strukturalizma k post-strukturalizmu. M.: IG Progress, 2000. S. 427–457.
12. Lavrent'eva A. S. O nekotoryh funkciyah antroponimov v ispanskoj lingvokul'ture // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. 2016. № 2. S. 229–237.
13. Muradova L. A. *Paremii-primety s komponentom «svyatoj» vo francuzskom yazyke* // Romanistika v epohu polilingvizma. Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 2017. S. 365–372.

14. Obolenskaya YU. L. Ispanskije antroponimy v kontekste nacional'noj kul'tury // Voprosy iberoromanistiki. 2008. № 7. S. 43–50.
15. Ryzhakov V. S. Lingvisticheskie osnovy teorii intertekstual'nosti // Litera. 2024. №1. S. 57–64. DOI 10.25136/2409-8698.2024.1.69595.
16. Tolkien Dzh. R. R. Kuznec iz bol'shogo Vutтона: Skazka. M.: Mononlog, 1994. 59 s.
17. Filat'eva T.V. Smysloobrazovanie v tekstah kul'tury posredstvom intertekstual'nosti // Uchenye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta im. V.I. Vernad'skogo. Filosofiya. Politologiya. Kul'turologiya. 2024. № 2. S. 81–87.
18. Gachelin Jean-Marc. From OE tūn to town, a success story, and the fate of tūn on the Litus Saxonicum // Bulletin des anglicistes médiévistes. 2017. №90. P. 19–51. DOI 10.3406/bamed.2017.1160.
19. Genette G. Palimpsests: Literature in the Second Degree. U of Nebraska Press. 1997. 490 p.
20. Pleij H. Dreaming of Cockaigne: Medieval Fantasies of the Perfect Life. 1st ed. N.Y.C.: Columbia University Press, 2001. 544 p.
21. Stiles P. The attestation of early Old English wudu “wood”: A note on the evidence for the date of combinative back-mutation., Neuphilologische Mitteilungen. Modern Language Society. 1983. Vol. 84, № 4. P. 415–418.
22. Tolkien J. R. R. Smith of Wootton Major and Farmer Giles of Ham. This edition published by arrangement with Houghton Mifflin Co., Tenth Printing: January, 1974. 164 p.

Поступила в редакцию: 27.07.2026.

Принята в печать: 03.09.2026.